

フィリップ・K・ディック作『銀河の壺なおし』の中に見出される  
ジョン・スタインベック作「菊」(短編小説)  
(Finding John Steinbeck's "The Chrysanthemums" in Philip K. Dick's *Galactic Pot-Healer*)

山内 圭<sup>1)</sup>\*・Ryder W. Miller<sup>2)</sup>

1) 新見公立大学健康科学部地域福祉学科(Department of Community Welfare, Niimi University)

2) 在野研究者(Independent Scholar)

(2020年11月18日受理)

本稿は、アメリカ合衆国ニューヨーク州に在住していた在野の研究者Ryder W. Miller(2020年3月15日逝去)が生前、山内に書き送った原稿を元にしたものである。フィリップ・K・ディックの『銀河の壺なおし』にジョン・スタインベックの短編小説「菊」へのオマージュが見られることを指摘し、Millerが英語で書いたものを山内が日本語に訳したものである。

The original manuscript in English was written by Ryder W. Miller (1965-2020), and was sent to Kiyoshi Yamauchi by email on October 22, 2019. In this paper, we have found out Philip K Dick's homage to John Steinbeck's "The Chrysanthemums" in *Galactic Pot-Healer*.

(キーワード) ジョン・スタインベック(John Steinbeck), フィリップ・K・ディック(Philip K. Dick), 「菊」("The Chrysanthemums"), 『銀河の壺なおし』(*Galactic Pot-Healer*)

## はじめに

山内は、2019年5月にアメリカ合衆国カリフォルニア州サンノゼのサンノゼ州立大学で開催された国際スタインベック会議に参加し研究発表を行った。その際、別の研究発表を行ったMillerと会い、生年が同じことなどから意気投合し、その後、ジョン・スタインベックについてのお互いの論考を送り合うなどして、情報交換を行っていた。この論考の元になった原稿は、2019年10月22日に電子メールにて山内宛送られたものである。この原稿のやり取りを最後にMillerと山内とのメールの交換が途絶えていたが、2020年4月21日にRyder Millerの兄弟であるIvan Miller氏より、Ryderが2020年3月15日に6か月の闘病の末、臍臓がんで亡くなったことが伝えられた。Ivan Miller氏より、この文章は未発表であることを聞き、ここに謹んでRyder Millerの英文に山内の日本語訳をつけて発表したい。なお、この文章を日本語に翻訳することについては、兄弟のIvan Miller氏より文書により許可をいただいている。

Finding John Steinbeck's "The Chrysanthemums" in Philip K. Dick's *Galactic Pot-Healer*

Early in Philip K. Dick's book *Galactic Pot-Healer* (1969),

the protagonist, Joe Fernwright, a ceramics repairman, plays an international on-line guessing game of which the clues to the first round are "Book Title" and "The Lattice-work Gunstinging Insect". With more clues Fernwright gathers that the book in question is *The Great Gatsby* by F. Scott Fitzgerald. Later in the game he gives the clues to his international playmate "The Male Offspring in Addition Gets Out of Bed" by which Fernwright means *The Sun Also Rises*. Next question: "Those for Which the Male Homosexual Exacts Transit Tax," by which he means *For Whom the Bell Tolls*. But after the end of the guessing game, one is still left with the question of how Dick got the odd title for the book *Galactic Pot-Healer*?

Fernwright, a pot-healer or ceramics repairmen like his father, lives in a strange future where tobacco is illegal, intergalactic travel is possible, charity can be a crime, and talking gastropods invite you to their planet. Fernwright is summoned to Plowman's Planet to help raise an underwater cathedral by the Glimmerung, a godlike entity. Glimmerung is in conflict with the Kalends and hopes to raise the cathedral Heldscalla to undermine his antagonist's. Heldscalla will allow the community of Glimmerung followers to merge telepathically.

Steinbeck readers can be intrigued by this book because *Galactic Pot-Healer* and the story "The Chrysanthemums" by

\*連絡先: 山内 圭 新見公立大学健康科学部地域福祉学科 718-8585 新見市西方1263-2

John Steinbeck can remind a reader of each other. It is easy to think of possible connections to Dick's title after reading "The Chrysanthemums." The first name Joe is not very different from the first name John. Fernwright sounds "farmsy" and he is off to a different world to raise Heldscalla out of the sea. Steinbeck wrote about farmers and people who lived by the sea. *Galactic Pot-Healer*, also by a California writer, like some of Steinbeck's work, is also about theological issues.

The most direct connection (and probable inspiration) is probably from the passages which describe when housewife Elisa Allen encounters a travelling repairman. He leans over the fence and explains: "Maybe you noticed the writing on my wagon. I mend pots and sharpen knives and scissors. You got any of those things to do?" The sign on his wagon reads: "Pots, pans, knives, scissors<sup>1)</sup>, lawn mores, Fixed." The un-named man asks for directions. He travels north and south each year between Seattle and San Diego, following the good weather. The prose style used in "The Chrysanthemums" gives the reader a sense of how alien and imposing he seems to her. But he also represents a possible escape from her normal life. She wonders what his life would be like.

Elisa at the start does not have work for him, but she does give him chrysanthemum sprouts to deliver to a woman down the road who wants them for her garden. Elisa explains "Oh, those are chrysanthemums, giant whites and yellows. I raise them every year, bigger than anybody around here."

The pot and scissors repairman says: "Kind of a long-stemmed flower? Looks like a quick puff of colored smoke?"

After he is insistent, Elisa finds some pots for him to fix, but the experience for her is wondrous, and galactic. Steinbeck wrote: "Elisa's voice grew husky. She broke in on him, "I've never lived as you do, but I know what you mean. When the night is dark-why, the stars are sharp-pointed, and there's quiet. Why, you rise up and up! Every pointed star gets driven into your body. It's like that. Hot and sharp and-lovely."

Kneeling there, her hand went out toward his legs in the greasy black trousers. Her hesitant fingers almost touched the cloth. Then her hand dropped to the ground. She crouched low like a fawning dog." (*The Long Valley*, p. 14)

I think Philip K. Dick noticed this passage, and maybe *Galactic Pot-Healer* was a tribute or reaction to Steinbeck who died the year (1968) before Dick's book was published. Such connections in science fiction are not unusual. One can find references to the famous literary American authors while reading science fiction.

Fernwright decides not to stick with the crowd on the artistic

Plowman's Planet, and the final passages may help one also remember Steinbeck's *Sweet Thursday*. Joe Fernwright got tired and didn't play the guessing game for very many titles. Maybe the next clue would have been "Large Farming Area Between Mountains, Flowers There"? Along the way Fernwright learns to make pots, his first being "tall, now blue-and-white".

About Ryder W. Miller:

Ryder W. Miller is an environmental reporter, independent scholar, critic, and eco-critic (more than 100 books reviewed), who writes about Nature, Astronomy, the Sea, Academic books, Art, American Literature, and Genre Literature. He also writes short stories (usually genre stories) and poems. He is the editor of *From Narnia to a Space Odyssey* and co-writer of *San Francisco: A Natural History*. He is currently looking for a publisher for a book of Nature Writing/News Columns called *An Ocean Beach Diary* (published in *The West Portal Monthly* and *Redwood Coast Review*), and a collection of genre stories (many already published in Mythic Circle and The Lost Souls website). He has published on the web what could be a book collection of essays about science fiction and fantasy. He is also working on an anthology of Environmental stories called *Green Visions*. Following the dictum of C.S. Lewis he has come to believe that it is easier to criticize than understand, but not every book is worthwhile or a contribution. He has also worked on the phone as an interviewer, telemarketer, and lead generator for more than 20 years.

フィリップ・K・ディック作『銀河の壺なおし』の中に見出されるジョン・スタインバック作「菊」(短編小説)

フィリップ・K・ディックの『銀河の壺なおし』(1969)の本のはじめで、主人公で壺なおし職人のジョー・ファーンライトは、国際的なオンライン連想ゲームに参加し、一回戦のヒントが「書名」と「格子細工銃刺し昆虫」であった。さらにヒントが出され、問われている本はF・スコット・フィッツジェラルドの『グレート・ギャツビー』であることがわかる。その後、ゲームの中で彼は彼の外国のゲームプレーヤーに「男性の子孫、加えてベッドを出る」というヒントを出したが、それは『陽はまた昇る』(アーネスト・ヘミングウェイ)のことであった。次の質問では、「男性の同性愛者が通行税を徴収して渡す相手」と言い、それは、『誰がために鐘は鳴る』(アーネスト・ヘミングウェイ)の意味であった。しかし、その連想ゲームが終わり、ディックがどのようにしてこの奇妙な書名『銀河の壺なおし』というタイトルを得たのかという問題が残される。

ファーンライトは、彼の父親のように壺なおし、あるいは、陶器修復職人であるが、煙草が違法であり、銀河間の

移動が可能で、慈善行為が犯罪となりうる、そして、話ができる腹足動物が彼らの惑星に招いてくるような奇妙な未来に住んでいる。ファーンライトは神のような存在であるグリマングから水中の大聖堂を引き揚げるのを助けるため、ブラウマンズ惑星に呼び出される。グリマングは、カレンドと衝突しており、敵カレンドの大聖堂を貶めるために大聖堂ヘルズカラを引き揚げたいと考えている。ヘルズカラは、グリマングの支持者の共同体がテレパシーを使って合併することを可能にするのである。

スタインベックの読者は、この『銀河の壺なおし』に興味を惹かれる。なぜならば同書とスタインベックの短編「菊」は読者にお互いの作品を想起させるからである。「菊」を読めば、ディックの作品名との可能性のある関連も考えやすい。ジョーというファーストネームもジョンというファーストネームとあまり異なっていない。ファーンライトは、「ファームジー」(farmsy)<sup>2)</sup>のように聞こえる。そしてファーンライトはヘルズカラを引き揚げるために違う世界に旅立っていくのである。スタインベックは、農民たちや海辺に住む人たちについて書いた。カリフォルニア出身作家による『銀河の壺なおし』もスタインベックのいくつかの作品と同様、神学的な問題についてなのである。

もっとも直接的な関連(そしておそらく着想)は、おそらく、主婦のイライザ・アレンが旅回りの修理人に出会う部分である。彼は、フェンスから身体を乗り出し、「おそらく馬車に書かれている文字にお気づきでしょうが、わたしは鍋を修理したり、包丁やはさみを研いだりします。修理するようなものはありませんか？」(12)<sup>3)</sup>と説明する。彼の幌馬車の看板は「鍋、釜、包丁、はさみ、芝切り機<sup>4)</sup>、修理」(10)と書いてある。名前が明らかにされていないこの男は、道を尋ねている。彼は、毎年シアトルとサンディエゴの間を、よい気候を求めて、北へ南へ移動している。「菊」で用いられている散文体は、読者にイライザにとってこの旅回りの修理人がどんなによそ者ので押しつけがましいかを示している。しかし、その一方、彼は、彼女にとって日常生活からの退避の可能性も示している。彼女は、彼の生活はどんなものだろうかと考えている。

イライザは最初、彼に仕事を提供しないが、道を行ったところに住む、庭に菊が欲しいと思っている女性へ運んでもらうために彼に菊の苗を渡す。イライザは、「ああ、あれは菊よ、白と黄色をした大輪のね。毎年菊を育てているの、このあたりの誰よりも大きいのよ」(13)と説明する。

鍋やはさみの修理人は、「茎の長い花ですね？ 色のついた煙をパツと吹いたみたいにも見えるやつですよ？」と言った。

彼がずっといたので、イライザは彼のために直す鍋を持ってきた。しかし、彼女にとってその経験は、不思議で銀河のようであった。スタインベックは、「イライザの声は

かすれてきた。彼女は話をさえぎった。「あなたのような暮らしはしたことがないけど、言いたいことはわかるわ。宵闇が落ち—そうね、星がとがり、あたりが静かになる。そう、体がぐんぐん上がっていく！ とがった星がひとつ残らず自分の体に突き刺さるの。そんな感じがするんだわ。熱く激しくて—すばらしいの」(16)と書いている。

そこにひざまずいたまま、油で汚れた黒いズボンをはいた脚のほうへ彼女の手は伸びていった。指はためらいがちに今にもズボンにふれそうになった。そのとき、その手はぱたりと地面に落ちた。彼女はじゃれつく犬のようにならずにうずくまった。(『長い盆地』(The Long Valley, 14)

私は、フィリップ・K・ディックがこの一節を注目していて、多分、『銀河系の壺なおし』は、ディックのこの本が出版される前年(1968年)に亡くなったスタインベックへの追悼あるいは反応であったのであろう。SF小説でのそのような関係は、珍しいことではない。SF小説を読んでいて、有名なアメリカ人作家への言及を見出すことができる<sup>5)</sup>。

ファーンライトは、美しいブラウマンズ惑星の民衆と親しく付き合うことをしないよう心に決めた。そして、最後の一節は、スタインベックの『楽しい木曜日』を想起させる。ジョー・ファーンライトは飽きてしまい、そんなに多くの題名の連想ゲームはやっていない。もしかしたら、次のヒントは「山の間の大きな農業地域、そこには花が」だったのかもしれない。そして、ファーンライトは壺を作るようになったが、その最初の作品は「背が高く、青と白であった」。

Ryder W. Millerについて

ライダー・W・ミラーは環境レポーターであり、在野の研究者であり、批評家でもありエコ批評家であり(100冊以上の書の書評を書いている)、自然、天文学、海洋、学術書、芸術、アメリカ文学、そしてジャンル文学について書いている。彼は、さらに短編小説(主にジャンル小説)や詩も書いている。彼は、*From Narnia to a Space Odyssey*の編集者であり、*San Francisco: A Natural History*の共著者でもある。彼は、*Ocean Beach Diary (The West Portal Monthly*誌や*Redwood Coast Review*誌に発表したもの)と呼ばれるネイチャーライティングやニュースコラムや、ジャンル文学の小説の短編集(短編の多くは、*Mythic Circle and The Lost Souls*ウェブサイト)に既に発表している)を本として出版するための出版社を探していた。彼は、SF小説やファンタジーについてウェブ上に発表したエッセイ集は一冊の本になるほどである。彼は、さらに*Green Visions*という題の環境小説のアンソロジーもまとめていた。C. S. Lewisの格言に従い、彼は、理解するよりも批判するほうが楽と信じるようになっていくが、全ての本が力を注ぐ価値

があるわけではない。彼はさらに、20年以上にわたり、電話でインタビューの聞き手や電話市場調査官やオピニオンリーダー的な役割を果たしてきた。

1986.  
Vonnegut, Jr., Kurt. *Cat's Cradle*. 1969. New York: Dell Publishing, 1970.

## 注

- 1) Ryder Millerは“scissors”と正しいスペリングを書いているが、原文ではここは“sisors”のスペリングで書かれている。“scissors”のつもりで“sisors”と書き、“lawn mowers”のつもりで“lawn mores”と看板に書いているところに、「菊」の旅回り修理人の無学さが表されている。
- 2) farmsyの意味が確定できないが、スタインベックの「菊」で主人公イライザの家にあるトラクターのことを表していると推測できる。
- 3) 「菊」の日本語訳は、大阪教育図書から出版されているスタインベック全集第5巻に収録されている西村千稔のものを使用した。同書の該当部分のページ数を( )内に示す(以下同様)。
- 4) この部分ではの原文はlawn moresとなっているが、本来“lawn mowers”とすべきところが、「菊」の旅回り修理人が学がないことを示すため間違ったスペリングとなっている。その間違いを示すために、通常は「芝刈り機」とすべきところを、訳者の西村氏が「芝切り機」としたか。
- 5) 一例として、ここではKurt Vonnegut Jr. の*Cat's Cradle*の中にOf Mice and Men(スタインベックの『ハツカネズミと人間』(*Of Mice and Men*, 1937)と同じ)と題する章があることを指摘しておく。この*Cat's Cradle*も*Galactic Pot-Healer*と同じくスタインベックが亡くなった翌年の1969年に出版されているので、やはりスタインベックへの追悼の意味が込められていたのかもしれない。

## 文献

- Dick, Philip K. *Galactic Pot-Healer*. London, A Gollancz eBook, (1969).
- (フィリップ・K・ディック). 銀河の壺なおし. 大森望訳, 1969. 東京: 早川書店, 2017.
- Steinbeck, John. “The Chrysanthemums”, *The Long Valley*. 1939. London: Pan Books, 1975.
- (ジョン・スタインベック). 「菊」, 西村千稔訳, 長い盆地・収穫するジプシー(スタインベック全集第5巻). 1939. 大阪: 大阪教育図書, 2000.
- . *Of Mice and Men*. 1937. *Of Mice and Men / Cannery Row*. New York: Viking Penguin, 1987.
- . *Sweet Thursday*. 1954. New York: Viking Penguin,